



Hasta siempre, Katy Torres

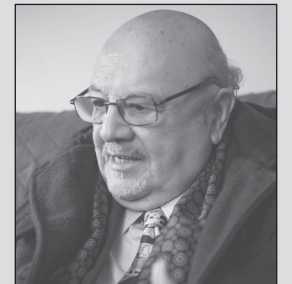
Págs. 4 y 9

Inmigración
Hay que ser valiente
y paciente para inmigrar
a Canadá.
Pág. 2

**Quebec: ¿Cuántos
inmigrantes?**
Los partidos políticos
de Quebec en el debate
sobre las cuotas de
inmigración.
Pág. 3



Cultura de la violación
Análisis del fenómeno y sus
repercusiones en Quebec.
Pág. 5



Exiliados chilenos
De paso en Montreal,
el abogado que enjuició
a Pinochet habla del exilio
de los chilenos.
Pág. 7



Perú-Pimentel:
El poder de la línea
Una serie de actividades se
llevarán a cabo en torno
a la cultura peruana.
Pág. 10

Literatura bilingüe
Éditions Urubu continúa
creando lazos entre las
literaturas francófonas
e hispanas.
Pág. 11

México: invitado de honor al Salón del libro

Del 16 al 21 de noviembre en Place Bonaventure

SANDRA SIERRA NÚÑEZ

Los amantes de la literatura nuevamente se encuentran del 16 al 21 de noviembre en el hall de exposiciones de Place Bonaventure para disfrutar de la edición número 39 del Salón del Libro de Montreal.

En esta ocasión México es el país homenajeado y su pabellón brinda, entre otras maravillas, la presencia de algunos de sus exponentes literarios como Jorge Volpi, Ana Gerhard, David Toscana, Francisco Hinojosa, Alberto Ruy-Sánchez, Claudia Hernández de Valle Arizpe y Enrique Serna.

La ministra de Relaciones Internacionales y de la Francofonía de Quebec, Christine St-Pierre, ve la participación mexicana en el Salón como un beneficio a los quebequenses, que serán privi-



Durante la conferencia de prensa, en Espacio México, la ministra de Relaciones Internacionales y de la Francofonía de Quebec, Christine St-Pierre, destacó la riqueza de la cultura mexicana.

legiados con “la riqueza de esta cultura única”. Por su parte, el Cónsul mexicano en Montreal, Alejandro Estivill, considera que la gran cantidad de autores mexicanos en esta edición “promueve la literatura hispana sin precedentes, en el contexto de una creciente comunidad latinoamericana y del español como la cuarta lengua más hablada y cada vez más requerida en la provincia”.

Este evento reúne a más de dos mil autores y un millar de editores que ofrecen exposiciones, firmas de libros, charlas y talleres para todas las edades. Este año habrá más de mil títulos relativos a la nación mexicana o a la literatura hispanoamericana, en idioma original o traducido al francés.

Informes :
www.salondulivredemontreal.com



Hablando de inmigración

CON CARMEN GONZÁLEZ,
DIRECTORA DEL
CENTRO DE ORIENTACIÓN
PARALEGAL Y SOCIAL
PARA INMIGRANTES
(COPSI)*

Inmigrar es para valientes con paciencia

El Centro de Orientación Paralegal y Social para Inmigrantes es conocido porque aquí llenamos todo tipo de formularios; sobre todo los que tienen que ver con inmigración. Para ello, nos tomamos el tiempo de explicar bien el proceso que la persona va a iniciar. Por ejemplo, en el caso de apadrinamiento de cónyuges, damos a conocer no solo los requisitos sino también el proceso y el tiempo de duración.

Empezamos informando a la persona que lo que le estamos diciendo está disponible en francés y/o en inglés en la página internet de Inmigración Canadá e Inmigración Quebec (que también tiene su página en español); que se puede comunicar directamente por teléfono con estas dos instituciones, si así lo desea.

Todos quienes hemos inmigrado tenemos nuestra propia experiencia y cuando la compartimos, a veces la distorsionamos, ni siquiera por voluntad propia, sino porque así la vivimos. Muchas personas llegan a nuestro organismo y nos dicen: "no, es que a mí un(a) amigo(a) me dijo que...". A ellas, les respondemos que nosotros les informamos del proceso tal cual se está dando en la actualidad. Y que de todas maneras, en inmigración ningún proceso es igual.

Inmigración Canadá exige, en el caso de apadrinamiento de cónyuges, que le contemos toda nuestra vida a partir de los 18 años: familia, direcciones, historia laboral, estudios y vida sentimental, además de pedir pruebas. Muchas personas lo toman a la ligera y no dicen nada o dicen lo mínimo exponiéndose a que les regresen la solicitud o les nieguen la visa por falta de información.

En el COPSI, no solo llenamos los formularios sino que acompañamos a las personas en su proceso de inmigración porque sabemos lo estresante que puede ser, pero les corresponde a ellas estar pendientes de su solicitud, informarnos de todo cambio, o si pasa el tiempo y no han recibido nada de parte de Inmigración, etc... Y si es necesario entonces nosotros nos comunicamos con Inmigración.

Nosotros decimos que inmigrar es para valientes porque para muchas personas, parejas, este proceso es desgarrador y eso que estamos hablando solo del hecho de dar información para llenar formularios y tramitar documentos como: certificados de matrimonio, divorcio, defunción, nacimiento, médicos, policiales, etc. Es desalentador, pero si quiere traer a su pareja hay que empezar en alguna parte. Hemos tenido casos en que la persona nos dice: si Inmigración nos pide un papel más, retiro la solicitud. Y la han retirado. Son soluciones drásticas y por eso repetimos: inmigrar es para valientes con paciencia.

En Canadá se están demorando 26 meses

Cuando se apadrina a una persona el tiempo de espera depende de la oficina que estudia la solicitud. Esta se analiza en el lugar donde reside la persona apadrinada al momento de depositar la demanda. Es ahí cuando hablamos de un apadrinamiento al interior y de un apadrinamiento al exterior. En Canadá, se están demorando 26 meses. El verano pasado, el gobierno federal cerró las oficinas de Chile, Argentina, República Dominicana, Haití y toda América Central. Todos los expedientes que estas oficinas recibían están siendo estudiados en la oficina de México. Esto tiene como consecuencia que el tiempo de espera se extiende por más de 24 meses.

El gobierno actual se comprometió durante la campaña electoral a reabrir las oficinas cerradas por el anterior gobierno. Todavía estamos esperando.

Cuando se apadrina a una persona el tiempo de espera depende de la oficina que estudia la solicitud.

*COPSI está ubicado en 435 Beaubien Est
Oficina 303 H2S 2P7
Tel.: 438-384-3341
Facebook: COPSI www.copsi.org

Del otoño y otras decisiones...

Pulso considera oportuno publicar este artículo que es revelador de las reflexiones de muchos latinoamericanos que emigran a Canadá y que una vez radicados en el país experimentan variados sentimientos.



"En el otoño veo reflejada mi travesía, ese cambio de vida que me ha conducido hasta aquí. Un proceso con el que he aprendido a vencer una y otra vez mis miedos, a tomar decisiones arriesgadas y a redefinir mi autonomía".

COLABORACIÓN ESPECIAL DE KATERINE CASTRO DÍAZ

Me encanta el otoño. Una gama de amarillos, verdes, rojos y púrpuras empiezan a pigmentar el paisaje anunciando la inminente llegada del invierno. El otoño canadiense es vistoso, policromático, pero corto. Cualquiera que vive aquí sabe que no dura más de cuatro semanas, si somos muy generosos; y nos prepara, en cambio, para sumergirnos en un invierno largo. Es un referente melancólico: lo bueno ha terminado, el reto se avecina. Pero aun así, me gusta. Es la época de resoluciones, el período en el que la sociedad se organiza luego de la larga pausa del verano. El otoño es un borrón y cuenta nueva.

Tal vez sea eso lo que me llame la atención de esta estación: en el otoño veo reflejada mi travesía, ese cambio de vida que me ha conducido hasta aquí. Un proceso con el que he aprendido a vencer una y otra vez mis miedos, a tomar decisiones arriesgadas y a redefinir mi autonomía. Hace más de cuatro años vivo en Montreal, uno de los centros culturales más importantes de Canadá. Pero en realidad esta travesía no fue mi primer proceso de desarraigo. Antes de venir, en otra época, había decidido dejar un empleo en mi ciudad natal, en el caribe colombiano, e irme a vivir a la capital, la fría Bogotá. Pero, hay que admitir, que allí compartía tanto la lengua como los mismos referentes culturales de mis coteráneos.

La migración a Canadá fue, sin duda, la que tuvo un mayor impacto en mi vida. A diferencia de muchos proyectos migratorios, esta decisión no fue motivada por cuestiones económicas. Fue producto de una búsqueda de realización plena, un deseo de explorar

"Mi meta al llegar era clara: quería trabajar en mi campo profesional, en asuntos públicos e internacionales. No importaba que nadie me conociera o que me tocara volver a empezar".

otros mundos; desafiar la zona de confort en la que mi pareja y yo nos encontrábamos. Con trabajos muy estables, queríamos experimentar más.

¿A dónde migrar? Canadá es reconocido por su apertura a la diversidad, igualdad y multiculturalidad; coincidía con los valores que anhelábamos. No solo nos lanzamos a empezar de cero, sino que lo hicimos en una ciudad con un bagaje cultural y lingüístico complejo. Con una considerable comunidad anglófona y una creciente población cuyo idioma materno no es ni el francés ni el inglés, Montreal ofrece un retrato multilingüe, único y cosmopolita que nos atrajo, pero que en la práctica fue conflictivo.

Todos los miedos que nunca sentí afloraron en este país: inseguridad, dependencia, incertidumbre, soledad. Pero a veces solo necesitamos un gran empujón, un estímulo para retornar y empezar a construir una libertad auténtica, libre de prejuicios y expectativas; un salto hacia la verdadera construcción de nuestra autonomía o, como alguien decía, descubrir los miedos que nos hacen valientes. Y fue lo que esta transición significó para mí.

Mi meta al llegar era clara: quería trabajar en mi campo profesional, en asuntos públicos e internacionales. No importaba que nadie me conociera o que me tocara volver a empezar, al igual que cuando me fui a Bogotá. Para hacerlo, mi mayor desafío fue en

el plano lingüístico. Aunque ya era bilingüe, pues hablaba inglés, crear un arraigo en Montreal y ubicarme a nivel productivo en mi profesión, implicaba irremediablemente la apropiación del francés. Era como aprender a hablar, ¡a los treinta y tantos! Luego, escogí hacer mi maestría también en una universidad francófona. La apropiación de la lengua en muchos ámbitos del día a día me implicó paciencia, dedicación y tomar decisiones con cabeza fría. Hoy veo los resultados de ese proceso. Todavía me sorprende al verme en un ambiente laboral completamente francófono. Llevo mi vida cotidiana de manera indistinta en inglés o francés.

Solo llevo cuatro años aquí y ha valido la pena. Este proceso migratorio no solo me ha ayudado a descubrirme como persona, sino también como mujer-profesional. En Canadá exploré facetas de mi formación que no conocía, dentro y fuera de mi carrera. Actualmente, trabajo como Consejera de Comunicaciones y Asuntos Internacionales en una de las universidades francófonas más grandes del mundo, la segunda con mayores recursos de investigación en Canadá. Muchos me dicen que tuve "suerte" al conseguir rápidamente un puesto calificado, en mi profesión. No lo creo. La "suerte" se construye, no es casual. Estoy segura que como mi historia, hay muchas otras, con distintos matices y colores. Muchas mujeres migrantes han sabido aprovechar su experiencia para convertirla en el punto de partida de esa, su travesía. Quién sabe si, como en el caso del otoño, ese sueño migratorio sea el preludio de un nuevo comienzo: el borrón y cuenta nueva.

*Versión editada del artículo publicado inicialmente en Mujeres en Travesía (www.mujeresentruvesia.com)

¿Más o menos inmigrantes?

Los partidos políticos en Quebec tienen distintas opiniones respecto a la cantidad de inmigrantes que se deben aceptar, pero más allá de los números, cuando se trata de inmigración, surgen temas subyacentes que encienden el debate.

FERNANDO GARABITO

Si bien 80 % de los canadienses considera que la inmigración es positiva para la economía, los enfoques con respecto a la estrategia a seguir y sobre todo cuánto es mucho y cuánto es poco en temas de inmigración distan de generar un consenso.

El Instituto de Estadísticas de Quebec es categórico: si Quebec pretende conservar su peso demográfico y contrarrestar el impacto económico del envejecimiento de su población, debe elevar el número de inmigrantes por año a 60.000 (actualmente es de alrededor de 50.000).

Pero más allá de los números, cuando se trata de inmigración, existen en Quebec temas subyacentes que encienden el debate.

Los liberales piden más, los soberanistas son más cautos

Es una constante en la política quebequense. Cuando el Partido Liberal ha estado en el poder, las cuotas de inmigrantes aumentan. Ocurrió en los gobiernos de Robert Bourassa, en el de Jean Charest y también era, al menos hasta este año, la tendencia que favorecía apasionadamente el gobierno de Philippe Couillard. La antítesis siempre estuvo a cargo del PQ, al que últimamente se le ha sumado la Coalición Avenir Quebec (CAQ).

Ya sea por cuestiones de identidad nacional, de la protección de la lengua francesa, de equilibrios de poder, o derechamente por

finés electoralistas, los pequistas (PQ), caquistas (CAQ) y solidarios (QS) tienden a ser más cautos a la hora de revisar al alza el flujo de "neoquebequenses".

Y es que es sabido que los inmigrantes, en general, no son terreno fértil para quienes aspiran a un Quebec soberano.

Andrés Fontecilla no esconde esta realidad. "Antes que todo, el inmigrante en general llega a Canadá, a un país desarrollado que es conocido en el mundo entero. No se le puede pedir que

recién llegando tenga un conocimiento acabado de la historia política del Quebec. Al emigrar, la mayoría busca primordialmente una mejora en su calidad de vida", afirma el portavoz de Quebec Solidaire (QS).

Sin embargo, para el político de origen chileno, la cuestión de la inmigración debe ser abordada desde un punto de vista

demográfico y socioeconómico, y no de uno partidista.

Tema candente de la política quebequense

"O nos ponemos a hacer más bebés o hacemos venir más inmigrantes. La situación actual es tal que no nos queda otra alternativa que atraer más inmigrantes", apremiaba el primer ministro de Quebec Philippe Couillard en el último congreso del PLQ. Finalmente, Couillard optó por un enfoque más gradual y la política de su gobierno sobre la inmigración 2017-2019 establece que los inmigrantes no sobrepasarán los 54.500 en 2019.

La CAQ ha manifestado que un

gobierno de su agrupación política reduciría el número de inmigrantes recibidos por Quebec a 40.000 al año, agregando que se mantendría el presupuesto actual para mejorar sustancialmente un aspecto en el concuerdan tanto la CAQ como el PQ y QS: Quebec no está acogiendo a los inmigrantes de manera apropiada.

"No podemos recibir a gente si no se les puede asegurar un nivel de vida que corresponda a los niveles canadienses", asegura Andrés Fontecilla. Si bien el portavoz de Quebec Solidaire (QS) aclara que su agrupación no propone disminuir el número de inmigrantes sino mantenerlo, reconoce que hay una obsesión por la cantidad de inmigrantes que se recibe cada año y no se presta atención a los servicios que estos reciben ni a su integración. "Cada año, se estima que 15.000 de los inmigrantes acogidos por Quebec emigran a otras provincias", destaca.

Con respecto a esto último, las cifras son elocuentes: la tasa de desempleo en 2015 entre los inmigrantes recientes de Montreal era de 18,4% comparado con 7,5% para los nativos de esta ciudad. Igualmente, según el presidente de la CAQ François Legault, 4 de cada 10 nuevos inmigrantes llegados en 2014 no hablaban francés,



FELIPE CORREA GALLARDO

"Cada año, se estima que 15.000 de los inmigrantes acogidos por Quebec emigran a otras provincias", señala Andrés Fontecilla de QS.

y de esos 4, 3 inmigrantes no han seguido ningún curso de francés.

La ministra quebequense de la Inmigración, Kathleen Weil, argumenta por su parte que la proporción de inmigrantes capaces de expresarse en francés se ha duplicado en 20 años. La nueva política gubernamental en la materia incluye un sistema de selección más riguroso, que privilegie inmigrantes que dominen el francés, mejore el reconocimiento de competencias, y permita así que los inmigrantes encuentren un empleo de acuerdo a sus expec-

tativas y más rápidamente. Del mismo modo, con \$140 millones al año, "nunca se habrá invertido tanto en la enseñanza del francés a los inmigrantes", afirma la ministra Weil.

La inmigración ha sido históricamente la materia prima de los habitantes de este gran país. Y si bien el flujo migratorio hacia Canadá no cesará, los términos en los que se presenta la inmigración y las estrategias dedicadas a este tema están destinados a seguir siendo objeto de debate.



La COOPÉRATION INTERNATIONALE en AMÉRIQUE LATINE vous intéresse?

Alors, devenez membre du RESM !

Le **RESM** est une ONG qui envoie des coopérants réaliser des projets qui répondent à leurs attentes et objectifs personnels. Ces projets répondent à un besoin exprimé par une population du sud.

Voici les avantages à devenir membre :

- Participer à des rencontres entre les membres. (retours de mission, conférences, pique-niques, cours de langue);
- Développer des relations d'amitié et soutenir les coopérants dans leurs projets de solidarité;
- Contribuer concrètement à l'amélioration de la vie des gens dans les pays en voie de développement.
- Avoir un droit de vote aux décisions et orientations de l'organisme;
- Pouvoir faire partie du CA.

**Tel: 514-387-2541 poste 236
ou à info@ong-resm.org
pour plus d'informations.
<http://ong-resm.org/>**



Estación comunitaria y multilingüe de Montreal



Transmitimos en español
Lunes a sábado: de 9 p.m. a 10:30 p.m.
Domingo: de 10 a.m. a 1 p.m.

Te escribo, Katy*

RODRIGO ORTEGA

Qué agradable y difícil momento este, el de escribirte. ¿Cómo no dirigirme a ti ahora que ya no estás y que sin duda iba a verte por estos días para acompañarte a comprar una guitarra porque querías dar así comienzo a lo que me dijiste en el último café que nos tomamos juntos en la calle Mont-Royal: “Buscar una manera de expresarme emocionalmente y no solo intelectualmente”? Ese día habíamos hablado de eso, de la pesada carga que llevarías al hacer un doctorado en Geografía Humana y que querías aligerar con una actividad más lúdica, menos racional, como la música.

Pero no pudimos vernos. Tu artículo lo mandaste solo unos días antes de tu trágica muerte, por eso todavía late entre mis papeles con toda la fuerza, convicción y humanidad de los textos que emanaban de tu escritura. Cuando te acercaste en el año 2014 para escribir en *Pulso* me dijiste que querías redactar temas de turismo, pero no de ese turismo cliché, no de esas notas que nos muestran América Latina solo como doradas playas, discotecas y bares. Querías —y lo lograste en estas páginas— mostrarnos otra cara del paisaje latinoamericano, aquella de su gente, de sus barrios, de sus cotidianos quehaceres.

Por estas cosas, Katy, en estas líneas puedo dar testimonio del calor humano que te caracterizaba. A veces venías por “cinco minutos” a la oficina y nos quedábamos conversando una hora o más, siempre temas interesantes: tus inquietudes de cómo mejorar la página que tenías a cargo, cómo orientarla para que sea no solo relevante sino también que trascienda de alguna manera los lugares comunes que suelen impregnar ese tipo de temas. Siempre lo lograbas.

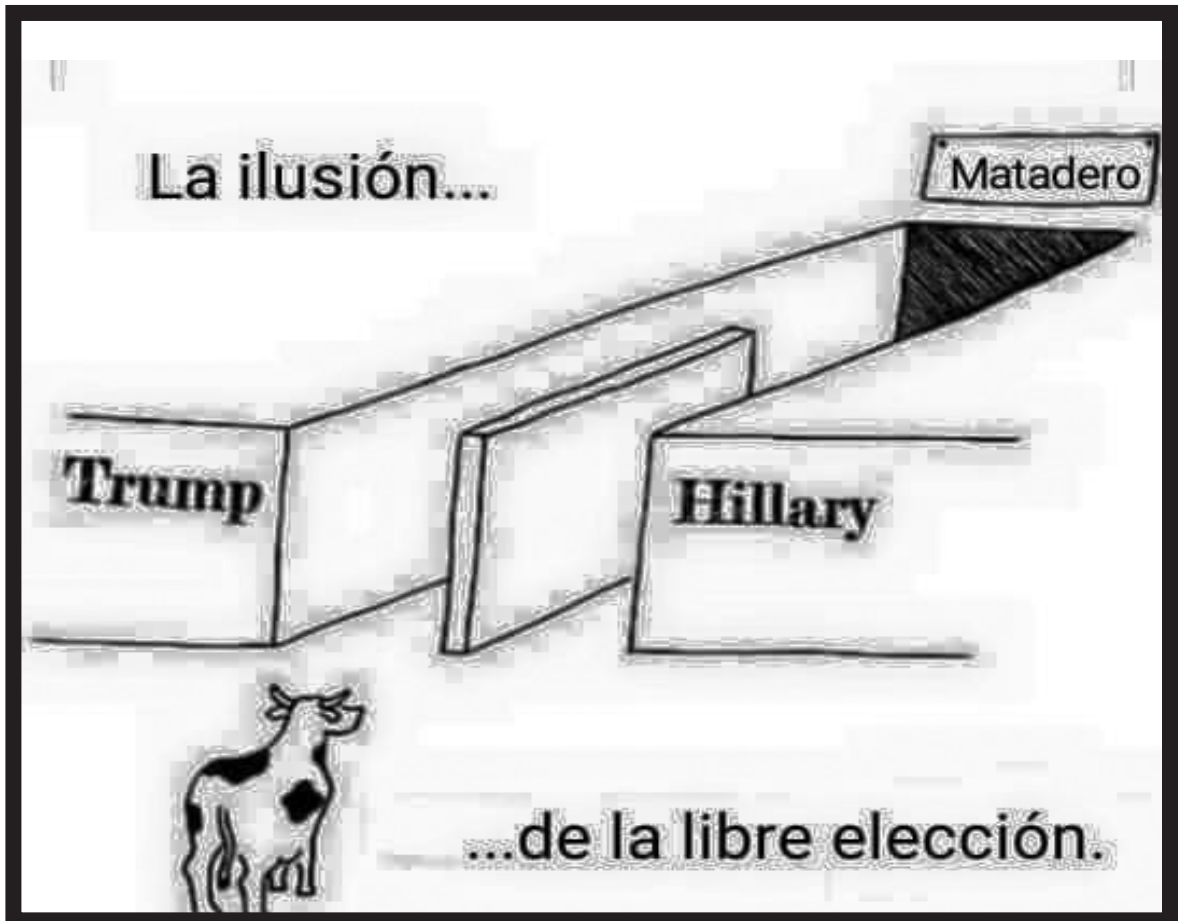


No te has ido

Pero no te has ido, Katy. El día de tus funerales, los innumerables testimonios de la gente que te conoció dan cuenta de todo el cariño que te teníamos y que se prolongará sin duda por el tiempo infinito. Nos dejaste a todos un gusto de alegría y profundidad que no olvidaremos jamás. Cuando me acerqué a saludar a tu hermano, a quien veía por primera vez, el día de tus honras fúnebres, no pude dejar de emocionarme al ver tus mismos ojos reflejados en él, su misma cara abierta y sonriente. Se lo dije y lo estreché en un abrazo. El mismo abrazo que te dejó ahora y que será para siempre, pues has de seguir viva en nosotros, queridísima Katy.

* Katy Torres, redactora de la página de Viajes, falleció el jueves 8 de octubre en un accidente automovilístico cuando se dirigía de Gatineau a Montreal. Esta noticia nos entristece enormemente pues perdemos no solo a una gran amiga, sino también a una excelente periodista. Katy tenía 30 años y escribía en *Pulso* desde mayo de 2014.

Reflexión poselectoral



¿Y si nos ayudamos?

JAVIERA ARAYA

Muchas cosas funcionan según la lógica de la competencia. Las universidades seleccionan sus estudiantes según las notas que obtuvieron en la escuela. Las empresas compiten entre ellas para ver cuál vende más y por lo tanto gana más dinero. Algunos trabajos ponen a competir a las personas candidatas al empleo para ver quién se queda con ese puesto de trabajo y las hacen competir por mejores salarios. En Internet, se compite por “likes” y por parecer más feliz que los otros. Las burocracias hacen competir a la gente por becas y beneficios. Es como si no hubiera suficiente espacio para que todos y todas podamos vivir juntos, siempre peleando contra otros por algo que pareciera ser más escaso que lo que nos gustaría. Esa es la premisa según la que se organizan muchas cosas, siempre tratando de ser mejor que otros en algo, ¡incluso que uno mismo!

En realidad, estar siempre compitiendo no solo es agotador, sino que también es una ilusión. El mundo funciona no gracias a que la gente compite entre ella, sino que más bien a pesar de ello. Cada mañana, la gente se acomoda en el metro para poder compartirlo, da consejos a sus amigos y amigas sin esperar nada a



En realidad, estar siempre compitiendo no solo es agotador, sino que también es una ilusión.

cambio, ayuda a sus colegas en el trabajo y, a veces, se organiza para resolver problemas que los afectan colectivamente. En Chile, por ejemplo, los y las pobladoras se organizaban en los años ochenta en “ollas comunes”, formas de cocinar colectivamente que les permitían comer. Un poco en todo el mundo, las mujeres se apoyan entre ellas para sobrevivir a los distintos tipos de violencia a los que se exponen por ser mujeres. En territorios indígenas, la pobla-

ción se organiza para defender sus tierras de la avaricia de las compañías petroleras queriendo instalar sus oleoductos en ellas. Las personas sin papeles migratorios se ayudan mutuamente para poder encontrar trabajos, casas y cuidar los niños y niñas. Es precisamente gracias a que la gente no compite entre ella, sino que se ayuda, se organiza y coopera, que sobrevive. La próxima vez que estemos en alguna competencia por algo, deberíamos recordarlo.

Pulso

Pulso es publicado por
Journal Pulso Inc.
Numéro d'entreprise du Québec:
1168693282

ISSN 2291-8973
Bibliothèque et Archives Canada

Editor responsable: Rodrigo Ortega

Redactores: Ana Silvia García, Gabriela Ana Lim, Marcelo Solervicens, Diana Obregón, Katy Torres, Luisa Olaya, Luz María Olguín, Gerardo Ferro Rojas, Javiera Araya, Edgar Girón, José del Pozo, Yensy Ortiz, Jorge Zegarra, Julie Vivier, Fernando Garabito, Carmen González, Ximena Moncayo, Miguel Esquirol Ríos, René-Maxime Parent, Gabo San Martín

Secretaría Administrativa: María Inés Alfonso

Traducción: Alvaro Arivilca, Liliana Gómez

Diseño gráfico: Kathy Hernández, Claudia Poveda, Verónica Ruiz, Mariel González

Sitio internet: Aurélie Chayer, Julia Nowak

Fotografía: Stéphane Lavoie

Otras personas que colaboran con Pulso: (sin su ayuda, este periódico no sería el mismo): Elena Pitkowski, David Ortega, Lisette Toupin, Alba Escobar, Pauline Pilon, Marjolaine Racine, Verónica Valdés, Carmen González, Martine Labonté.

Agradecimientos especiales a Renée Desautels por su constante e inmenso apoyo. ¿Qué haríamos sin ella?

Pulso

936 Mont-Royal E
Montréal (Québec)
H2J 1X2
www.pulso.ca
pulso@pulso.ca
514-573-8700

Aceptamos contribuciones voluntarias. Su apoyo económico nos ayuda a financiar los costos de producción. Pulso tiene vocación comunitaria pero no recibe subvención ni gubernamental ni privada.

Igualdad de sexos y cultura de violación

Las agresiones sexuales cometidas en la Universidad Laval, la denuncia en | siones sexuales ponen de actualidad el tema de la cultura de violación. Pero, contra del diputado Sklavounos por violación y otras acusaciones de agre- | aspecto positivo: en esta reflexión participan muchos hombres.

MARCELO SOLERVICENS

El discurso oficial insiste en que la igualdad de sexos es parte integrante de la identidad quebequense. Algunas mujeres consideraban que el feminismo ya era algo pasado de moda. Las ministras de justicia Stéphanie Vallée y de la Condición Femenina, Lise Thériault del gobierno Couillard preferían no declararse feministas, porque eso no reflejaba la nueva realidad de igualdad entre hombres y mujeres.

Las agresiones sexuales cometidas en las residencias estudiantiles de la Universidad de Laval, en Quebec, recordaron que la cultura de agresiones sexuales sigue presente. De acuerdo con un estudio, el 40% de las mujeres estudiantes sufren de una agresión sexual durante sus estudios. El enfoque basado exclusivamente en la seguridad por parte del rector de la Universidad Laval fue muy criticado porque es un problema de sociedad.

Límites para la igualdad

En una de las manifestaciones de solidaridad con las mujeres agredidas, Alice Paquet causó escándalo político al declarar que había sido violada en marzo de 2014 por el diputado liberal Gerry Sklavounos. La crisis política llevó a la expulsión del diputado de Laurier-Dorion del caucus liberal y politizó el debate. El polemista Richard Martineau reprochó que la opinión pública condenara sin juicio al diputado Sklavounos. En las redes sociales se criticó a Alice Paquet, dudando de su moralidad. Ello confirma desgraciadamente que las conversaciones de vestuario no son propiedad exclusiva de Donald Trump. Un estudio reciente mostró que 30% de los hombres interrogados confiesa que cometería una agresión sexual si estuviese seguro de quedar impune. Falta educación.

Yves Boisvert, editorialista del diario La Presse, planteó que la mejor manera de combatir las agresiones sexuales es denunciarlas para que sean juzgadas. Con ello desconoce que de acuerdo a las estadísticas oficiales del Ministerio de Salud y Servicios Sociales, el 90% de las agresiones sexuales no son denunciadas a la policía.

El problema es real pero no es informado. Una de cada tres mujeres es víctima de por lo menos una agresión sexual. Ello afecta más gravemente a las mujeres autóctonas (dos de cada tres); o las mujeres con un hándicap (40%). Ello se explica en parte porque el 80% de las víctimas conoce a su agresor.

No es un problema exclusivamente policial como lo planteaba el ex primer ministro Stephen Harper cuando se negaba a establecer una comisión investigadora para estudiar las causas del elevado número de agresiones sexuales, cometidas incluso por policías, y muertes de mujeres indígenas.

La cultura de violación

Los resabios patriarcales producen asimetría de derechos entre hombres y mujeres, es un problema de sociedad, sistémico. No se trata de un problema de clase, como lo mostró el bullado caso del periodista vedette de la CBC, Jian Gomeishi. La complejidad de la noción de consentimiento cuando se trata de sexo no favorece a las víctimas. Todo depende de la credibilidad de los testimonios. La pretendida igualdad entre hombres y mujeres, culpa a la víctima de la agresión sexual, cosifica la sexualidad, trivializa la violación, niega el daño de ciertas formas de violencia sexual que no se ajustan a ciertos estereotipos de violación violenta, como es el de fomentar la ambigüedad en el consentimiento, pese a que NO, quiere siempre decir NO. Pero el consentimiento es algo tan simple como aceptar o rechazar una taza de té, de acuerdo al conocido animador Bernard



La pretendida igualdad entre hombres y mujeres, culpa a la víctima de la agresión sexual, cosifica la sexualidad, trivializa la violación, niega el daño de ciertas formas de violencia sexual. Pintura: *La violación de Lucrecia*, de Luca Giordano.

Derome en una publicidad viral.

Tras las agresiones sexuales en la Universidad Laval, la denuncia de violación contra el diputado Sklavounos y muchas otras acusaciones de agresiones sexuales ponen de actualidad la cultura de violación. Se trata de un concepto acuñado por la segunda ola feminista de los 70 en Estados Unidos. Ella destaca la importancia del contexto cultural en la impunidad de las agresiones sexuales. La buena noticia es que en la ola de movilizaciones contra la cultura de violación participan muchos hombres.

El aspecto clave es que el tra-

tamiento de estas denuncias de agresiones sexuales es el de reconocer la importancia de los factores culturales que permiten el funcionamiento de una opresión patriarcal como sentido común, como normalidad. Ello conculca el derecho a la igualdad de las mujeres.

Improvisada estrategia

Frente al complejo problema, el gobierno de Quebec propone una improvisada estrategia contra las agresiones sexuales con una inversión de solo 20 millones en cinco años, para la prevención y el apoyo a las víctimas, entre otros.

Ha habido avances en las políticas públicas en los últimos cincuenta años. Las mujeres conquistaron en este país la libertad de elección en materia de salud reproductiva. Han conseguido la igualdad salarial en algunos sectores. Ha surgido una vigilia de la sociedad civil que denuncia los efectos de las políticas de austeridad hacia las mujeres, más vulnerables ellas que los hombres. La lucha contra las agresiones sexuales es más compleja porque necesita un cambio de paradigma y requiere que los hombres jueguen un rol fundamental.

Visite

Pulso
en Internet

www.pulso.ca

Busca un profesional
Busca un comercio o una tienda

TU *Guía* LATINA

GUÍA COMERCIAL
GUÍA PROFESIONAL

LA GUÍA LATINA
DE MONTREAL EN INTERNET

Inscríbese en línea
www.tuguialatina.com

PSICOTERAPIA



Depresión - Problemas interpersonales
Ansiedad - Manejo de estrés

Caroline Petitpierre Valenzuela
carolinepetitpierre@gmail.com

Miembro de la orden de Psicólogos de Québec

514 621-9856

Español-francés • Recibo para seguros

BREVES

por Ximena Moncayo

Vivienda a bajo costo para evitar la precariedad

Conversamos con Katia Poulin del organismo "Le foyer de jeunes travailleurs et travailleuses de Montréal". Nos contó que este un organismo que ofrece sitios de vivienda a precio muy reducido a jóvenes en situación precaria. Su misión consiste en estimular la inserción social y residencial de jóvenes entre 17 y 24 años, ofreciéndoles un apoyo comunitario para realizar su proyecto de vida. Este organismo se encuentra en búsqueda de voluntarios para ayudar en la organización de actividades culturales y deportivas.

Visite <http://www.fjttm.org> o llame al 514 522-3198

Mejore su conversación en francés de forma gratuita

Si quiere mejorar su conversación en francés puede asistir a las Conversaciones-café de la Biblioteca Ahunatic. Estos encuentros se realizan en el Café de Da ubicado en 545 de la calle Fleury Este. A partir del jueves 3 de noviembre, una animadora dirige este encuentro con un pequeño grupo de personas cuyos temas son variados. Esta actividad se realiza una vez a la semana, los jueves de 1:30 p.m. a 3:00 p.m. Es necesario inscribirse: 514 872-0568.

Película en español

En el cine club Caserne 45 de la Casa de la Cultura Maisonneuve se exhibirá la película *Truman*, una producción argentino-española de 2015. La proyección será el lunes 5 de diciembre a las 7 p.m. y el costo es de \$ 3.00. Visite: www.facebook.com/cineclubcaserne45 o llame al teléfono 514 872-2200.

Traduction
Révision
Rédaction

T 514.553.7447
F 514.360.4941
lilipat@videotron.ca


Español
Français
English

Liliana Gómez

RIVIERA

Especialidades:
Hallullas
y Marraquetas

Boulangerie & Pâtisserie
Panadería y Pastelería



435 Jean -Talon Ouest, Montréal
Tel: (514) 276-6548

GRILLADES URBAINES PORTUGAISES



MA POULE MOUILLÉE

969, rue Rachel est
www.MaPouleMouille.ca
facebook.com/MaPouleMouille
(514) 522 5175

NUITS D'AFRIQUE À L'ANNÉE

SOLEDAD BARRIO & NOCHE FLAMENCA

La plus authentique troupe de Flamenco est de retour!
Nouveau spectacle « LA RONDE »

(Espagne)

"Aucune autre danseuse n'est aussi fabuleuse que Soledad Barrio"
New York Times

10 musiciens, chanteurs et danseurs sur scène



VENDREDI 25 ET SAMEDI 26 NOVEMBRE À 20H30
DIMANCHE 27 NOVEMBRE À 17H ET À 20H30

le gesu

1200, de Bleury
Rabais étudiant -20%

INFOS ET BILLETTERIE
legesu.com / 514-861-4036
admission.com / 1-855-790-1245
festivalnuitsdafrique.com

15-18 NOV 16

MUNDIAL MONTREAL



mundialmontreal.com
#MundialMTL

6^e édition

Boogat
Las Cafeteras
Proyecto Iré
The Mariachi Ghost
La Yegros
Villalobos Brothers
Ellika, Solo & Rafael
Miguel De Armas Quartet
Sonido Pesao
Beny Esguerra & New Tradition
Paulo Ramos

Panels
Showcases
Networking

Le rendez-vous nord-américain des musiques du monde

FACTOR Canada Québec Montréal Canadian Heritage Canadian Patrimoine TOURISME / MONTREAL SOCAN

Eduardo Contreras, abogado de nobles causas

Contra viento y marea

El abogado Eduardo Contreras se ha dedicado a la defensa de innumerables víctimas de violaciones de los derechos humanos en Chile. Histórico fue el episodio, en 1998, cuando se querelló contra el exdictador Augusto Pinochet, consiguiendo su desafuero y detención. De paso en Montreal, Contreras conversó con *Pulso* acerca del exilio de los chilenos así como de la muerte de Pablo Neruda, caso del cual también es querellante pues sostiene que el poeta fue asesinado por la dictadura que asoló a Chile durante 17 años.

RODRIGO ORTEGA

A menudo al abogado Eduardo Contreras se le escucha en la radio y televisión chilenas abordando asuntos graves: asesinatos, detenidos-desaparecidos, procesos judiciales, temas durísimos. Fue uno de los abogados querellantes en contra de Pinochet y ahora, otra vez contra viento y marea, está librando una batalla judicial para probar que Pablo Neruda fue asesinado por la dictadura chilena en 1973. Sin embargo y pese al horror de los casos que le ha tocado asumir, su oficio no lo ha endurecido; muy por el contrario, cuando uno se encuentra frente a él, la primera impresión que se tiene es la de estar ante a una persona agradable, sencilla y muy sensible.

De paso en Montreal, en el marco de una serie de conferencias que ofreció, nos contó que ya había venido otras veces a Canadá pero que no había tenido tiempo de observar el paisaje y las ciudades y que los encontró muy hermosos, especialmente Montreal.

En un cálido departamento de Verdun donde lo entrevistamos, le preguntamos cuál es su opinión en relación al exilio chileno. Contreras no vacila en poner el fenómeno del éxodo de sus compatriotas en contexto.

“La historia de las grandes tragedias mundiales, de las guerras, luchas, golpes militares, etc., muestra una experiencia que es casi uniforme, con matices, por cierto, que es el fenómeno del exilio. Nosotros los chilenos, y los latinoamericanos en general, vivimos muy de cerca la experiencia del exilio español y vemos cómo aún quedan organizaciones tanto en México, Colombia, Chile. Los republicanos se organizaron primero contra el franquismo e incluso luego, después del franquismo, mantuvieron algunas formas de organización: todavía están los clubes españoles, por ejemplo”.

Eduardo Contreras, quien vivió su propio exilio en México y Cuba, sabe muy bien de lo que está hablando.

“Digo esto a propósito de que el exilio es una constante y los exiliados chilenos son una expresión concreta en un país amable, en un país que ha sido muy solidario y

lejano de Chile, con una forma de vida muy distinta, sin embargo usted y yo estamos conversando los temas de Chile, lo que expresa que ustedes no han perdido su experiencia en los sueños, en la posibilidad de un mundo mejor. Siguen luchando, han hecho posible mi visita a este país. Lo que corresponde es felicitarnos que esto sea así, que no hemos olvidado la sangre derramada en Chile, y sobre todo, que no nos hemos olvidado que es posible construir un país diferente”.

Consultado respecto a aquellos chilenos que se van quedando en los países que los acogieron, Contreras asegura que “es natural que con el paso de los años los chilenos y todos los exiliados, como ocurrió con España, vayan instalándose y quedándose en los países porque la vida tiene que continuar; no puede haber reproche a quienes nunca vuelvan, por ejemplo, por razones de salud, de edad, de familia. Lo importante es que se mantenga siempre el contacto vivo y el apoyo a la lucha en el interior y eso ha sido muy importante”.

Respecto a la importancia de las acciones del exilio chileno, Contreras es enfático en decir que “hay cosas que no se podrán contar nunca, pero yo puedo dar testimonio que a lo largo de estos años ha habido ciudadanos canadienses que no solo fueron solidarios sino que se jugaron la vida en acciones muy importantes y decisivas en el momento de la rebelión popular por la causa chilena y si eso fue así fue porque el exilio de cada país logró introducir el principio de la justicia de nuestra lucha. Si no hubiera habido un trabajo previo en Canadá, en México, en Argentina, en Europa por parte de los exiliados, es muy difícil imaginarse que ciudadanos de esos países hubieran tenido el coraje de asumir acciones que les hubieran podido costar la vida”.

“Hoy mismo, por ejemplo, que estamos trabajando en el caso de la muerte de Pablo Neruda, hay un matrimonio de científicos de la Universidad de McMaster, en Ontario, que están colaborando en el panel de expertos y ellos han sido muy generosos y están trabajando a alto nivel científico junto a peritos de Noruega, de Dinamarca, de Estados Unidos y España”.



STÉPHANE LAVOIE

La muerte de Neruda

RODRIGO ORTEGA

El abogado Eduardo Contreras conversó con *Pulso* acerca de la muerte del poeta chileno Pablo Neruda. El profesional, que es también querellante del Partido Comunista, junto con la familia del poeta y el Gobierno de Chile, sostiene que hay elementos de sobra para afirmar que el deceso de Neruda no tuvo nada de casual. El premio Nobel de Literatura murió el 23 de septiembre de 1973 a los 69 años, doce días después del golpe de Estado que derrocó al presidente Salvador Allende.

Según Contreras, Neruda habría sido asesinado para “evitar que el poeta se convirtiera en una figura emblemática —especialmente a nivel internacional— de la resistencia a la dictadura que encabezó Augusto Pinochet con el apoyo de la CIA y de la derecha chilena”.

En octubre de 1973, Neruda falleció en una clínica de Santiago. En un primer tiempo se ocultó la ficha clínica del poeta, aunque con posterioridad fue hallada. Los querellantes manifiestan dudas respecto a lo consignado en el documento, ya que la ficha señala el ingreso así

como la salida del poeta, pero no hace alusión a los médicos que lo atendieron ni a los medicamentos que se le dieron.

El certificado de defunción precisa que Neruda murió de una desnutrición extrema causada por una rápida baja de peso, lo que en la terminología médica se denomina caquexia. Los especialistas señalan que tal estado de debilidad impide llevar a cabo actividades por mínimas que sean. Contreras asegura que “quienes vieron a Neruda los últimos días afirman que el poeta no presentaba esas características. Dicen también que su peso corporal bordeaba los 100 kilos”.

Con posterioridad se supo que el médico que firmó el certificado de defunción de Neruda, “no examinó y ni siquiera vio al poeta, pese a que en el documento consignó que su muerte había sido por caquexia”, señala Eduardo Contreras.

La investigación, que lleva a cabo el juez Mario Carroza, comenzó en 2011 y se basa en las afirmaciones que hiciera a la revista mexicana *Proceso* el antiguo chofer de Neruda, Manuel Araya.

Araya afirmó que el poeta había sido envenenado por agentes de la dictadura chilena y que para ello se utilizó una inyección que le

fue suministrada. Esto lo supo el chofer debido a que Neruda le dijo que le habían inyectado algo en el estómago y que eso le provocaba muchos dolores.

Las pericias que se llevan a cabo actualmente determinaron el hallazgo de fragmentos de un bacilo denominado estafilococo dorado. Esta bacteria no está vinculada al cáncer que padecía Neruda y sería muy probablemente lo que le inyectaron y la causa de su deceso.

“Qué bueno fue haber escuchado al chofer de Neruda, qué bueno fue no haber ignorado ese dato que parecía tan difuso y extraño”, afirma Contreras.

¿Qué expectativas concretas hay de que se llegue a un esclarecimiento?

“Depende del trabajo de los peritos que ahora está en curso y que esperamos tener los resultados hacia fines de año. Si demuestran que se trató de un estafilococo preparado especialmente para matar a Neruda, podríamos procesar y condenar a los médicos y a la enfermera que lo trataron. Pero aun si no se encontraran las pruebas, el conjunto de los antecedentes tiene que llevar inequívocamente a la misma conclusión: Neruda fue asesinado”.

CONTABILIDAD



CLAUDIA PONCE

Favorecer a nuestros comerciantes

Con el otoño bien establecido, luego de la prolongación de la temporada estival con temperaturas muy suaves, y después de haber festejado a nuestros difuntos, empezamos los preparativos para recibir la temporada más dura, pero más bella del año.

Sí, la más bella, porque todos vamos a celebrar con fiestas y con regalos el fin de año. Dar y recibir. Qué bello abrir el regalo, verlo, disfrutarlo y agradecerlo. ¡Nos preparamos desde ahora! ¡Vamos a disfrutar en grande! ¡Para eso es la época de fiestas!

La parte dura es lo característico del país donde vivimos: sus crudos inviernos, la nieve, las heladas, el viento... físicamente, nos pone a prueba. Pero el fin de año conlleva otra faceta que nos lo hace difícil y si no estamos listos, nos prepara a recordarlo por mucho tiempo, aún después de que se fueron los días fríos: los gastos de las fiestas.

Probemos este año una nueva forma de regalar: regalemos nuestra atención y nuestro tiempo. ¿Qué tal si una tarde reparamos galletas con los niños o con nuestros amigos y hacemos de ellas un regalo navideño? Y si tenemos que comprar, no olvidemos de hacerlo con nuestros comerciantes minoristas, favoreciéndolos con ello, y no a las grandes transnacionales.

Sí, preparémonos para pasar en grande un buen invierno y una bella temporada de fiestas.

Pulso se encuentra en 20 bibliotecas públicas de Montreal y Laval y en gran parte del comercio latinoamericano.

TRADUCTORA Francés-español

Ximena Moncayo
438-875-7126
mxmoncayo@gmail.com

- Documentos oficiales
- Diplomas
- Artículos
- Películas
- Cartas
- Manuales

ESPAGNOL-FRANÇÉS



Besoin d'apprendre ou de perfectionner l'espagnol?

LiaLaProf s'adapte à votre rythme et rejoint vos besoins en langue. Approche ludique.

Envie de l'apprendre pour voyager?

Commencez tout de suite votre voyage culturel avec LiaLaProf en cours privés.

¿Necesitas hablar francés?

LiaLaProf te ofrece descubrir la cultura quebequense a domicilio o te acompaña en tus diligencias.

514.762.9386 | LiaLaProf@gmail.com

Ya poseemos casi todo lo que nos iba a hacer felices

LUIISA OLAYA

Qué título tan largo para hablar de una cosa tan simple: la moderación. De esa moderación que estaba lejos de mí cuando llenaba dos carros en el supermercado. De esa moderación que nos asusta porque ¿cómo no comprar tantas cosas que están en rebaja y que podría necesitar un día? De esa moderación que nunca está al lado del árbol de navidad desbordante de objetos a la moda y que la publicidad nos ha convencido que al regalarlos demostramos nuestro amor.

Nada en exceso

Así reflexionaban los griegos en la edad temprana de la civilización. A lo largo de la historia, siempre ha habido sabios que nos han alertado sobre los peligros de la desmesura. En este momento en que los recursos necesarios a la vida humana comienzan a ser escasos, la vía del justo término medio, como diría Aristóteles, es una idea que no debe ser cantada solamente por los poetas o descrita por los filósofos. Las personas comunes y corrientes, nosotros, fulano y mengano, podemos hacer un alto y reflexionar sobre los valores en los que apoyamos nuestra existencia.

La simplicidad voluntaria no es simple

Los "simplicitarios" no quieren vestirse con harapos, ni hacer voto de pobreza. Lo que quieren es darle más sentido a las relaciones y a las personas, que a las cosas o a los objetos. Para ellos es más importante ser que tener. Algunos deciden trabajar menos tiempo para vivir más y mejor. Quienes decidieron cambiar sus hábitos de consumo pueden ser tildados de raros porque van contra la corriente, pero quizás son ellos quienes han encontrado el buen camino. Para alcanzar la simplicidad hay que ser valiente porque todo a nuestro alrededor nos empuja al gasto y a la frivolidad.



STOCK WALLPAPER

Para alcanzar la simplicidad hay que ser valiente porque todo a nuestro alrededor nos empuja al gasto y a la frivolidad.

Según Diane Garipey, una de las fundadoras de la Red de Simplicidad Voluntaria de Quebec, que existe desde hace 16 años, la motivación de las personas para practicar la simplicidad se da principalmente por cuatro grandes razones:

- Una enfermedad o un duelo que confronta a la persona con los valores esenciales: sobre el lugar que en su vida tiene el trabajo y la libertad de tener menos. Sobre el círculo vicioso, mucho trabajo, mucho dinero, nada de tiempo ni de calidad de vida.
- La justicia social, hacer algo personal que tenga un impacto en la vida de muchos otros.
- Las personas que están en búsqueda interior, que le dan valor a las cosas sencillas, que no están agobiadas por el peso del consumo porque se sienten libres de ser ellas mismas y no se comparan con otros.
- Para realizar acciones concretas hacia la protección del medio ambiente. Consumir menos y de manera inteligente.

Diciembre

Las fiestas que vienen pueden ser una buena época para preguntarse si vaciar las cuentas bancarias comprando baratijas, nos hace sentir mejor, si la resaca económica de enero no apacigua el alma. ¿Será acaso que el espíritu navideño puede ser vivido intensamente sin necesidad de comprar chucherías?

Ahí queda la reflexión que espero continuar el mes próximo. Para terminar, el poema del español Karmelo Iribarren, del que tomé prestada la frase del título del presente artículo:

YA ESTÁ

Ya poseemos casi todo lo que nos iba a hacer felices. Puede decirse que lo hemos conseguido. Ya está. Ahora solo nos queda comprobar hasta qué punto fuimos sinceros con nosotros mismos.

LA GÉNEROSITÉ

Le goût de l'Argentine

EMPANADAS • ALFAJORES • CHIMICHURRI



Nuestros productos son elaborados con selectos ingredientes frescos, sin colorantes, conservantes ni sabores artificiales

Elegidos mejores alfajores de chocolate por el programa de tv **L'Épicerie**

+ 10 puntos de venta | Envíos a Canadá y al exterior

514-770-7759 | Visite nuestra tienda online www.lagenerosite.com

Katy Torres — 1986-2016

La mejor hoja de este otoño

PALABRAS DE SUS PADRES Y HERMANOS DESDE VENEZUELA

“**K**aty, un pedazo de cielo que Dios dispuso colocar en esta tierra para acompañarnos durante treinta años, para llenarnos de su alegría, de su espíritu entusiasta, de su gran amor desinteresado. Dios colocó en ella un corazón abierto, lleno de esperanza, de ilusiones, de inquietudes, de ganas de alegrar siempre la vida de quienes estaban a su lado. Siempre fue excelente para escribir, en el inicio de su secundaria la indujeron a escribir un “diario de vida” en el que le contaba a un amigo “Piolín” sus vivencias, con una redacción de niña madura de doce años. El diario lo inició con un poema de Pablo Neruda:

“Es la mañana llena de tempestad en el corazón del verano.

Como pañuelos blancos de adiós viajan las nubes, el viento las sacude con sus viajeras manos...”.

Siempre contó con excelentes profesoras que la fueron moldeando en el arte de escribir.

De su familia, especialmente de su mamá, se dejó abarrotar por ese ánimo para viajar. Era su móvil el espíritu de volar, conocer lugares e idiomas, y aprender cada día cosas nuevas. Dios le regaló el ganarse un premio por la Alianza Francesa por escribir una experiencia en francés, el cual la llevó a conocer diferentes ciudades y lugares de Francia, lo que la llenó de felicidad. En sus pasantías de pregrado fue profesora de español en escuelas de la población de San Girón en el sur de Francia. También ingresó a la organización AIESEC, donde crecieron sus dones de planificadora y de servicio. Se involucró además con varias ONG que trabajan con niños de bajos recursos económicos y con limitaciones al acceso de la educación.

Triste empezó octubre para *Pulso*. La redactora de Viajes, Katy Torres, perdió la vida el jueves 8 de octubre en un accidente automovilístico en su trayecto de Gatineau a Montreal. *Pulso* dedica esta página a la periodista que la tenía a su cargo desde hacía

tres años. Se nos fue una excelente amiga y profesional. Podemos decir con emoción, y al mismo tiempo con profunda convicción, que el fallecimiento de Katy simboliza la caída de la mejor hoja de este otoño. Descansa en paz, querida amiga.



“Katy, en un paseo familiar, muestra sus anhelos: disfrutar en familia, vivir cada instante, plasmar el mundo en una fotografía y sonreírle para decir: estoy feliz”. (Texto enviado por su familia desde Venezuela).

Siempre quiso contagiar a todos la alegría que desbordaba de su corazón latino. En nuestras reuniones familiares siempre inducía a bailar, a cantar, a reír. Al igual cuando estuvo en otros países, ella transmitía ese espíritu alegre,

colorido, orgulloso de su tierra, propio de su personalidad, que la movió constantemente a regalar su amistad.

Amó intensamente a su familia, a mí, su mamá, a su papá, a sus hermanos, a sus sobrinos, a

quienes siempre los tomó como sus propios hijos, y a sus amigos. Nos ayudó a todos hasta el último instante de su vida. Y su amor era no solo a los que conocía sino también para los que no conocía, tratando siempre de poner su gra-

nito de arena para que recibieran una educación integral.

TE AMAMOS KATY.

Sus padres y hermanos desde Venezuela.

Emotivos testimonios de amigos de Katy

Su paso por este plano fue casi fugaz, pero su linda personalidad y su espíritu tan lleno de entusiasmo perdurarán por mucho tiempo en la memoria de todos los que tuvimos la gran suerte de conocerla. Siempre nos sorprendió su manera de enfocar sus acciones hacia un cambio social. Ella creía que sus acciones, por más pequeñas que fueran, en algún momento revolucionarían a su comunidad y a todos a su alrededor, y así fue. Katy nos cambió con su amistad, positivismo y simpatía. Ella, aunque común, sabía ver el lado filosófico de las cosas y transmitía la sabiduría y la alegría de su alma.

Sus amigos María y Nawaf

Katy marcó la vida de muchos con su sonrisa y su alegría de vivir. Su frase “con amor” acompañaba sus gestos de generosidad y amor hacia los demás. Orgullosa de sus raíces venezolanas, Katy siempre dejó en alto su ciudad natal, Mérida. Celebremos la vida y la amistad, tal como ella lo hubiese hecho. Que sus gestos de amor, su sentido del humor, su compromiso social, su espíritu aventurero, su perseverancia, su optimismo y sus profundos valores familiares sean una inspiración para todos nosotros. Katy estará hoy y siempre en nuestra memoria y en nuestros corazones. ¡Te amamos Katy!

Sus amigas Sandra, Carito, María y Aura

Tuve el privilegio de vivir con Katy y conocerla como una amiga y una hermana.

Katy me marcó en tres aspectos: Su fiel amor por Venezuela.

Su altruismo: Katy sabía que el mayor regalo que podemos dar a alguien es nuestro tiempo, atención y amor. Y Katy tenía suficiente para todos.

Su integridad: Katy siempre tuvo el valor de luchar por lo que creía.

Katy, gracias por haber estado entre nosotros.

Katy, gracias por habernos amado.

Katy, gracias por habernos hecho mejores personas.

Kenza, amiga y ex-compañera de apartamento

Compartir es un verbo que Katy conjugaba mejor que nadie. Ella compartía la vida con los que la rodeamos, no solo los grandes momentos sino cada detalle del día a día. Todos aquellos que tuvimos la suerte de conocerla como amiga, estudiante o colega en la Universidad fuimos marcados por su generosidad.

Katy encarnaba la alegría. Basaba una sonrisa para impregnarse de su optimismo. La sonrisa de Katy siempre estaba acompañada de un brillo en los ojos, el calor de su corazón y la bondad de su alma. Es esa sonrisa grabada por siempre en nuestros recuerdos que seguirá siendo una fuente de inspiración.

Katy, gracias por habernos hecho mejores personas.

Katy, gracias por habernos hecho mejores personas.

Katy, gracias por habernos hecho mejores personas.

Katy, gracias por habernos hecho mejores personas.

Gen y Roberto, amigos de la Universidad de Montreal

AKaty le preocupaba la desigualdad y las injusticias que viven los pobres de los países del Sur, por lo que decidió involucrarse en la organización católica Développement et Paix. Participó en actividades de promoción y sensibilización relacionadas con el tema de la justicia climática. También participó en diferentes movilizaciones que tuvieron lugar en la Colina Parlamentaria en Ottawa. Su deseo de cambiar el mundo quedó plasmado no solo en su implicación en el Foro Mundial el verano pasado, sino también en sus estudios doctorales en Geografía Humana. Pues para Katy, un mundo más humano, justo y solidario era y seguirá siendo 100% posible.

Marjolaine y Élodie, amigas y miembros de Développement et Paix - Montreal

¡Descansa en paz, Katy Torres, querida amiga y colega!

DE CALLES Y
PERSONAJES NOTABLES
(Y NO TANTO)

Origen de Montreal



GABO SAN MARTIN

Tal como lo habíamos mencionado en las crónicas anteriores, el primer europeo en pisar la actual ciudad de Montreal fue Jacques Cartier, en 1535. En aquellos tiempos la isla contaba con una aldea iroquense llamada "Hochelaga" y estaba localizada a los pies del Mont-Royal.

En 1603, es Samuel de Champlain que llega a la isla y encuentra solo vestigios de la aldea nativa. En 1611, Champlain decide instalar un refugio para intercambiar pieles con los autóctonos y lo denominó "Place Royale".

En 1642, Louis XIII, rey de Francia, decide entrar en la era de la colonización de la Nouvelle France, entregándole esta misión a una sociedad misionera, quienes le darán a la isla el nombre de "Ville Marie", pero la isla será más conocida con el nombre de Montreal, cuyo primer gobernador será Paul Chomedey de Maisonneuve, hoy reconocido como el fundador de la ciudad.

Montreal ha ocupado un rol muy importante dentro de la evolución de Canadá, en un principio en lo territorial, político, económico y hoy más reconocida en el ámbito cultural.

Pimentel: El poder de la línea

Tal es el nombre de la exposición, en Montreal, del eminente restaurador y guardián del patrimonio arquitectónico e histórico del Perú y de América, así como artista plástico, Víctor Pimentel Gurmendi.

ANA SILVIA GARCÍA

Pimentel, connotado profesional, cuenta con una larga y fructífera carrera, con un bagaje de conocimientos y experiencia que bien vale la pena destacar, es más, consideramos que es importante hacerlo como transmisión del conocimiento y ejemplo a las futuras generaciones.

Víctor Pimentel Gurmendi nace en Lima, en el emblemático distrito tradicional de Barrios Altos. Su formación académica es forjada en el Instituto de Urbanismo y Planificación del Perú, en la Università Degli Studi Di Roma "La Sapienza" Roma, Italia y en la Escuela Nacional de Ingenieros en Lima, Perú.

Co-redactor y firmante de la Carta de Venecia

Por su destacada labor de estudiante, obtiene una beca por parte del gobierno peruano para viajar a Italia y continuar su formación como arquitecto restaurador y especializarse en Restauración de Monumentos Históricos, permaneciendo en este país varios años. Es en el Congreso de Arquitectos y Técnicos de Monumentos Históricos en Venecia, en 1964, que Víctor Pimentel Gurmendi participó junto al arquitecto Carlos Flores Marini de México, como únicos profesionales latinoamericanos, que suscribieron la trascendental Carta de Venecia, documento rector de principios normativos para la conservación y restauración de monumentos y sitios, cuya aplicación rige a nivel mundial.

En su afán de proteger y salvaguardar el patrimonio cultural, Pimentel considera que "el que se dedica a la disciplina de la investigación, conservación, restauración y puesta en valor del patrimonio cultural debe tener una vocación mística basada en el respeto a lo que han hecho los antepasados de manera anónima".

En 2014, Al cumplirse los 50 años de la firma de la Carta de Venecia,



Víctor Pimentel, guardián del patrimonio arquitectónico del Perú.

le otorgaron diversas distinciones entre las que destacamos: Miembro honorario del ICOMOS, en la 15ª Asamblea General del ICOMOS en X'ian, China. Premio América de Arquitectura Latinoamericana, por su vida dedicada a la conservación del patrimonio cultural, en el IV Encuentro de Arquitectura Latinoamericana, México DF. Fue distinguido también como Persona meritoria de la Cultura por parte del Ministerio de Cultura del Perú, entre otros reconocimientos.

Restauración de la Casa del Inca Garcilaso de la Vega en el Cusco

A su regreso de Italia, en su viaje al Cusco, encontró con que estaban procediendo a la demolición de la casa del Inca Garcilaso de la Vega, la morada del más ilustre cronista mestizo peruano. Pimentel logró evitar esta demolición, basándose en los principios de la Carta de Venecia y se entregó a la restauración de la

misma, catalogada como la primera obra de arquitectura civil que se restaura. Este trabajo lo considera como una de las distinciones más nobles de su vida profesional.

Vena artística

En su permanencia en Italia y paralelamente a sus estudios de Restauración de Monumentos, Pimentel Gurmendi se desarrolla como artista plástico y llegó a tener cerca de 1500 obras, que fueron admiradas y altamente calificadas por la crítica europea especializada. Varios de estos trabajos forman parte de colecciones privadas en Europa.

En 1958, se organiza en Roma la Primera Exposición Latinoamericana, el diseño del afiche de este evento que presentó Pimentel, resultó el ganador. Del mismo modo ganó el primer premio de la pintura latinoamericana. En palabras del artista, le escuchamos decir que procuró no imitar lo que ha visto, sino crear algo diferente. Un acontecimiento importante en la vida de Víctor Pimentel durante su estancia en Italia es haber conocido al crítico de arte europeo Giulio Carlo Argan, quien elogiara su obra.

Conferencias en el marco de la Exposición Pimentel: El poder de la línea

17 de noviembre a las 17:30
La pintura peruana en el siglo veinte, modernidad y tradición, ofrecida por Sebastián Ferrero.

24 de noviembre a las 17:30
El arte Precolombino y popular: Fuentes de modernidad en el Perú, conferencia ofrecida por Víctor Pimentel Spissu.

1 de diciembre a las 17:30
El arte de un pasado fraturado: Las intervenciones artísticas para recuperar la memoria colectiva, conferencia dictada por la historiadora Cynthia Milton.

8 de diciembre a las 17:30
Nuevas representaciones de la violencia en el cine peruano contemporáneo: Más allá de la 'Generación Lombardi', conferencia ofrecida por José Paredes Dávila.

15 de diciembre a las 17:30
La música en el Perú: Identidad, modernización y cultura oficial en la segunda mitad del siglo veinte, conferencia ofrecida por el Renato Neyra. Todas estas actividades se llevan a cabo en el Centre d'Exposition de l'Université de Montréal, pavillon de la faculté de l'Aménagement. 2940, chemin Côte-Ste-Catherine.



L'HIRONDELLE

Services d'accueil et d'intégration des immigrants

Accueillir le monde. Rapprocher les gens.

SERVICIOS PARA PERSONAS LATINOAMERICANAS

- Ayuda alimenticia semanal.
- Traducción documentos: nacimiento, bautizo, matrimonio, divorcio, fallecimiento.
- Ayuda en la búsqueda de un trabajo.
- Trámites para la obtención de: ayuda financiera, renovar carta residencia permanente, apadrinamiento, ciudadanía, permiso de viaje de niños menores.
- Información sobre: inmigración, salud, educación, trabajo, impuestos.

Requisitos:

Residentes permanentes; refugiados aceptados.
Estadía en Canadá: 5 años y menos

Pida cita con nuestro equipo de profesionales:

(514) 281-5696

4652, rue Jeanne-Mance

A dos pasos del metro Mont-Royal hacia el oeste.

www.hirondelle.qc.ca



CONTADORA

CLAUDIA PS PONCE

✉ 705 Place Chomedey #301, Laval H7V 4B6

claudiapsponce@yahoo.ca claudiaponce.ca

☎ (450) 934 5910 📞 (514) 803 6623

CUENTE CON UN CONTADOR EN TODO TIEMPO

Utilice los servicios, no solo ahora sino a lo largo del año y de los años a venir, de una profesional que contabiliza su documentación, y sin duda encontrará las mejores ventajas fiscales para su situación personal, sea usted un estudiante, un particular o una PME. Conozca en todo tiempo su situación financiera como empresa o trabajador autónomo, o simplemente prepare adecuadamente su situación fiscal para un resultado óptimo.

PIDA SU CITA DE INMEDIATO

Entrevista a Luis Henríquez de Éditions Urubu

Urubu: creando lazos entre las literaturas francófonas e hispanas

Henríquez, co-director editorial de Urubu, nos cuenta de qué forma su segundo libro *Objets trouvés / Objetos perdidos*, logra crear lazos entre las literaturas francófonas e hispanas. Y claro que no podía faltar la pregunta sobre su decisión de hacer un libro papel en una era digital.

GABRIELA ANA LIN

Acabas de publicar el segundo libro de Ediciones Urubu titulado *Objets trouvés / Objetos perdidos*.

El tema de este segundo libro de la Colección bilingüe es la ciudad. Fue la idea que lanzamos en la convocatoria y fue muy interesante ver cómo, de forma casi orgánica, los cuentos nos mostraron otro tema que es muy dicente sobre la vida urbana: la relación entre la pérdida y la búsqueda. En todos los textos hay algo de melancolía por algún objeto que se ha perdido y, al mismo tiempo, un imperioso deseo de explorar el espacio y crear nuevos lazos con otros objetos y personas.

¿Cómo surgió la idea de realizar este libro?

Es parte de una colección en la que trabajamos desde hace algún tiempo. La idea de enfocarnos en la ciudad parecía la continuación lógica de lo que hicimos con *Corps étrangers / Cuerpos extraños*, porque esa experiencia de contacto con otras culturas e historias, es algo que ocurre principalmente en las ciudades. Además, Montreal ha sido desde el principio una fuente importante de inspiración para nuestro proyecto y, si bien no quisimos limitarnos a ella, sabíamos que sería protagonista en varias de las historias.



“El libro ha evolucionado junto con otras tecnologías”, dice Henríquez.

Una colección bilingüe...

La idea ha sido desde el principio abrir un espacio para que distintos autores se encuentren a través de la literatura. Es por ello que decidimos que una convocatoria abierta pero con un tema determinado sería la mejor forma de hacer posibles esos encuentros. Y funcionó. Tenemos la suerte de contar con autores experimentados, tanto en español como en francés, al igual que autores noveles que han demostrado un enorme talento y valentía en su escritura.

¿De dónde provienen los autores?

Tenemos autores y traductores de distintos países, tanto de

Europa como del sur y el norte del continente americano: Bélgica, España, Francia, Quebec, Bolivia, Colombia, México y Venezuela. Esta diversidad nos permite avanzar en nuestro proyecto de crear lazos entre las literaturas francófonas e hispanas, además de mostrar la diferencia al interior de cada una de ellas. Ese diálogo intercultural es lo que nos permite atraer tanto talento y, seguramente, lo que más interesa a nuestros lectores.

Los textos originales aparecen con su respectiva traducción lado a lado...

La idea de tener los textos originales con su traducción tiene dos



objetivos principales: el primero es hacer visible las diferencias entre un idioma y otro poner en relieve el trabajo de mediación cultural de los traductores; en segundo lugar, pensamos que estos libros pueden servir como herramientas de aprendizaje, no solo de idiomas sino de distintos aspectos socioculturales de la literatura y la traducción.

¿Por qué razón en una era digital decides publicar un libro papel?

El libro ha evolucionado junto con otras tecnologías. Puede ser que, con los lectores digitales o la presencia ubicua de las pantallas, el libro impreso no tenga la misma posición privilegiada que disfrutó durante varios siglos. Sin embargo, así como la máquina de escribir no eliminó la escritura a mano o la música electrónica no reemplazó los instrumentos “análogos”, estos desarrollos abren otras posibilidades desde el punto de vista artístico e, incluso, económico. El libro objeto y la lectura en papel se han convertido

en alternativas a lo inmaterial y lo fugaz de la tecnología digital. La experiencia sensorial de sostener un libro y pasar las páginas se combinan con un cierto sentido de perennidad de la palabra impresa sobre el papel, y creemos que eso tiene mucho valor en la actualidad.

FICHA TÉCNICA

TÍTULO : OBJETS TROUVÉS / OBJETOS PERDIDOS

EDITOR : ÉDITIONS URUBU
CON TEXTOS DE: VINCENT BRAULT, OLGA COLMENARES MORETT, NELSON DARÍO GONZÁLEZ, NICHOLAS DAWSON, GERARDO FERRO ROJAS, LISE GAGNON, SÉBASTIEN LARROUÉ, SÉVERINE LOVISI, FRANÇOISE MAJOR Y ALEJANDRO SARAVIA.

CONTACTO :
LUIS HENRIQUEZ
514-442-1227
L.HENRIQUEZ@EDITIONSURUBU.COM

CAROLINE HUGNY
438-934-0777
C.HUGNY@EDITIONSURUBU.COM

Séjour linguistique au Costa Rica

Apprenez ou pratiquez l'espagnol les pieds dans le sable...
Ça vous dit?

Du 10 au 20 février 2017
Réservez vite!
¡Pura Vida!

Immersion espagnole en compagnie de LiaLaProf

Informations:
Lia@LiaLaProf.com
Tél. (514) 762-9386

LiaLaProf.com

Aprenda a tocar guitarra latinoamericana

Ritmos de Argentina, Chile, Perú, Bolivia, Cuba, México, etc.

Método fácil, individual y sin partitura

Profesor experimentado, precio módico

A dos pasos del Metro Jarry
Escriba a arpacha@gmail.com

514 573-8700

LasAmericas.ca
LIBROS EN ESPAÑOL

Leer, enseñar y aprender

@lasamericasmtl
[facebook.com/librairielasamericas](https://www.facebook.com/librairielasamericas)

2075 Boul. St-Laurent H2X 2T3 Montreal, Qc. 514 844 5994



Dessin: Victor Pimentel

PIMENTEL: LE POUVOIR DE LA LIGNE

20 OCTOBRE
AU
17 DÉCEMBRE
2016

2940, CHEMIN DE LA CÔTE STE-CATHERINE
PAVILLON DE LA FACULTÉ DE L'AMÉNAGEMENT, SALLE 0056
WWW.EXPO.UMONTREAL.CA



Consulado General
del Perú en Montreal

centre d'exposition

Université 
de Montréal

ESTA PODRÍA
SER TU
OPORTUNIDAD...

CUSO
International



¡Y ESTE PODRÍA SER
TU EQUIPO!

cusointernational.org/espagnol